

*Плетенецька Ю. М.,**кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської філології і перекладу
Національного авіаційного університету**Яковенко А. О.,**студентка другого курсу магістратури
факультету лінгвістики та соціальних комунікацій
Національного авіаційного університету*

ХИБИ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ АНГЛОМОВНОЇ ІНТЕРНЕТ-ПУБЛІЦИСТИКИ)

Анотація. Статтю присвячено дослідженню помилок, що виникають під час перекладу текстів з сучасної англійської інтернет-публіцистики за допомогою машинних систем (СМП). У статті розкрито поняття «машинний переклад» та окреслено основні недоліки машинних систем, що спотворюють якість перекладу та його відповідність вихідному матеріалу. Серед них виокремлено відсутність функціоналу для адекватного аналізу контексту, врахування стилістичних і культурно-історичних особливостей вихідного тексту та розуміння особливостей морфології, граматики, лексикології та семантики цільової мови. Виокремлено особливості публіцистичного стилю, зокрема специфічна термінологія, велика кількість кліше, фразеологічних одиниць, скорочень, іноземних слів та неологізмів; складні лексичні та граматичні конструкції, а також наявність імпліцитного сенсу.

У процесі дослідження було проведено порівняльний аналіз якості перекладу текстів з англійської мови українською, виконаного за допомогою систем машинного перекладу, зокрема Google Translate та Reverso Context. Кожна з цих систем має свої переваги та недоліки, як-от точність та швидкість перекладу, доступність мовних пар та підтримка різних функцій мови. Методом суцільної вибірки було виокремлено 5 прикладів фрагментів статей та їхній машинний переклад з таких впливових видань, як “The New York Times” та “The Guardian”, що мають значний вплив на глобальну громадськість. Кожен фрагмент було детально проаналізовано щодо відповідності вихідному тексту, адекватності перекладу та наявності перекладацьких помилок, зокрема лінгвістичних, текстових та культурних. Проведено порівняльний аналіз перекладів від Google Translate та Reverso Context й виявлено найбільш оптимальну машинну систему. У процесі дослідження підтверджено, що машинні системи не здатні продукувати адекватні та якісні переклади, що чітко відтворюють зміст тексту оригіналу та його комунікативно-прагматичну складову. Встановлено, що переклади, виконані машинними системами, обов’язково потребують додаткового постредагування вправним перекладачем-редактором. Доведено, що машинні варіанти перекладів містять різноманітні помилки, зокрема пропущення змістових слів, неправильний вибір еквівалентних відповідників, а також граматичні та стилістичні недоліки. Виявлено, що системи часто не враховують семантичні відтінки слів, не досягають семантико-синтаксичної адекватності і мають проблеми з вибором контекстуальних відповідників, що порушує

точність цільової інформації та призводить до втрати чи спотворення контексту або ідеї вихідного тексту.

Ключові слова: машинний переклад, публіцистичний стиль, системи машинного перекладу, перекладацькі помилки, адекватний переклад, постредагування.

Актуальність проблеми. В умовах висхідної глобалізації та невпинного науково-технічного прогресу більшість напрямків людської діяльності поступово набувають автоматизації. Активне впровадження комп’ютерних технологій значно вплинуло й на ефективність та оптимізацію процесу перекладу. У процесі комп’ютеризації з’являються різноманітні перекладацькі інструменти, що прискорюють та інтенсифікують роботу перекладачів. Сьогодні доволі популярними є системи машинного перекладу, що автоматично перекладають текст з однієї мови іншою за допомогою комп’ютерної програми чи інтернет-застосунку без участі людини. Машинний переклад – це переклад текстів з однієї природної мови іншою за допомогою спеціального програмного забезпечення [1, с. 4]. У сучасному світі, де інформаційні потоки стають дедалі інтенсивнішими, а глобалізація сприяє взаємодії між культурами та мовами, роль машинного перекладу набуває особливого значення [1, с. 9]. Інтернет-публіцистика, як один із ключових каналів передачі новин і знань, потребує швидкого та якісного перекладу, щоб забезпечити доступність інформації для різних мовних аудиторій. Системи машинного перекладу стали невід’ємною частиною цього процесу й дозволяють оперативно перекладати великий обсяг матеріалу. Однак, не зважаючи на значні досягнення в галузі автоматизованого перекладу, існує низка викликів, пов’язаних із забезпеченням точності та адекватності перекладів [1, с. 14]. Публіцистичні тексти часто містять спеціалізовану термінологію, фразеологічні вирази та стилістичні особливості, що складно відтворити автоматизованими системами без втрати змісту та контексту [2, с. 25]. Тому сьогодні досить гостро постає питання адекватності, цілісності та змістовності перекладу, виконаного у такий спосіб. Актуальність теми зумовлена важливістю визначити та проаналізувати помилки машинного перекладу та способи їх вирішення.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Оцінка ефективності систем машинного перекладу неодноразово привертала увагу як зарубіжних, так і вітчизняних мовознавців, теоретиків і практиків перекладу, серед яких W. J. Hutchins [3], M. Okpor

[4], Koronen [5], B. Kuhns [6], J. Lehrberger, L. Bourbeau [7], A. Lommel [8], S. Minnis [9], Л. О. Андрієнко [10], А. В. Бірюков [1], Л. О. Гречуха, В. В. Кузєбна [11], Н. С. Кочєткова [12], А. Л. Міщенко [13]. Функціонально-прагматичні та семантичні особливості перекладу публіцистичних текстів та новинного інтернет-дискурсу за допомогою машинних систем викладено в роботах А. Г. Гудманяна [14], [15], А. В. Сітко, І. В. Струк [15], Є. І. Акулова [9], К. М. Скиби [16], А. В. Рудої [17]. Проблему адекватності перекладу, аспектів її оцінювання та особливості перекладацького аналізу досліджували у своїх працях такі вчені, як М. Роровіч [18], В. С. Яковина [19], Ю. С. Стахмич [20], Л. Ф. Чернікова [21]. Окремі вчені розглядають у своїх працях системи машинного перекладу як складову підготовки майбутніх перекладачів, зокрема S. Doherty [22], F. Gaspari [23], А. А. Яфтумова [24], А. В. Янковець [25], А. С. Ольховська [26]. Значної уваги варті роботи переважно закордонних вчених присвячені етапам розвитку машинних систем та особливостям їхнього функціонування, зокрема можна відмітити праці О. Војар [27], А. Burchardt [28], О. Стасіунєску [29], М. L. Forcada [30], А. Way [31]. З огляду на значну кількість наукових розвідок, присвячених цьому питанню, варто зауважити, що системи МП перебувають у процесі постійного розвитку та вдосконалення, тому потребують систематичного теоретико-практичного огляду.

Визначення мети та основних завдань дослідження. З розвитком технологій та зростанням популярності інтернет-публіцистики забезпечення точного та якісного перекладу текстів для широких аудиторій стає вкрай важливим. Публіцистичні тексти відіграють важливу роль у формуванні громадської думки та інформуванні громадян про події та тенденції в сучасному світі. Тексти такого жанру є високоінформативними, де кожне слово та речення мають істотний інформаційний зміст і впливають на загальне розуміння теми або ситуації. Характерними ознаками публіцистичного стилю є специфічна термінологія, полісемантичність, складні лексичні та граматичні конструкції, а також наявність імпліцитного сенсу [2, с. 15]. Це значно ускладнює процес перекладу та призводить до істотних перекладацьких помилок, що спотворюють ключову інформацію вихідного тексту. Жодна система машинного перекладу сьогодні не дозволяє отримати ідеальний результат без постредагування. Таким чином, основним питанням, що стоїть перед перекладачем, є якість текстів, перекладених за допомогою систем машинного перекладу [1, с. 96]. Мета статті полягає у виявленні та аналізі помилок, що виникають під час перекладу текстів сучасної англійської інтернет-публіцистики за допомогою систем машинного перекладу (СМП).

Виклад основного матеріалу дослідження. Публіцистичний стиль належить до функціонального стилю мови, що забезпечує інформування суспільства про актуальні події, явища та проблеми. Він характеризується широким інформаційним наповненням та важливістю змісту поданого матеріалу. До мовних особливостей публіцистичного стилю належить вживання оцінної лексики з яскраво емоційним забарвленням, великої кількості кліше, фразеологічних одиниць, скорочень, іноземних слів та неологізмів [2, с. 20]. Перелічені риси публіцистичного стилю вимагають точності, достовірності та адекватності його перекладу. Машинні системи можуть виявитися неефективними у розв'язанні цієї проблеми, бо не завжди здатні адекватно аналізувати контекст і враховувати особливості значень

слів і виразів. Унаслідок цього виникають лінгвістичні та змістові перекладацькі помилки, що можуть призвести до спотворення змісту оригінального тексту та недостовірності інформації [6, с. 175].

Розуміння особливостей машинного перекладу під час аналізу фрагментів публіцистичних текстів є важливим з кількох причин. По-перше, машинний переклад може змінювати значення окремих слів або фраз, що впливає на розуміння основного змісту статті. Важливо перевіряти, чи точно переклад відображає оригінальний текст. По-друге, часто контекст відіграє ключову роль у розумінні статей, особливо в складних або спеціалізованих темах. Машинний переклад не завжди враховує його правильно, що призводить до помилкових висновків. По-третє, машинний переклад не відтворює стилістичні прийоми оригінального тексту, зокрема тон, гумор, сарказм тощо. Це значно впливає на сприйняття інформації читачем. По-четверте, якість машинного перекладу може варіюватися залежно від складності тексту. Це вимагає додаткової перевірки і корекції перекладу для забезпечення його точності та відповідності оригіналу [5, с. 45]. Розуміння цих аспектів допомагає забезпечити достовірність аналізу статей, що є критично важливим для отримання істинних результатів дослідження.

За допомогою методу суцільної вибірки було виокремлено 5 прикладів фрагментів статей та їхній машинний переклад з таких впливових видань, як "The New York Times" та "The Guardian", що забезпечують всебічний аналіз, різнобічні точки зору та детальну інформацію, що робить їхні матеріали надійним джерелом для вивчення й критики міжнародних питань.

Дослідження здійснювалося з використанням таких систем машинного перекладу, як Google Translate та Reverso Context. Кожен із цих інструментів має свої унікальні функції та можливості, що можуть впливати на кінцевий результат перекладу.

Почнемо з актуальної статті "Ukraine Marks 2nd Anniversary of Russian Invasion, Determined Despite Setbacks", опублікованої в інтернет-виданні "The New York Times":

"When thousands of columns of Russian invaders moved from all directions into Ukraine, when thousands of rockets and bombs fell on our land, no one in the world believed that we would stand," said Gen. Oleksandr Syrsky, Ukraine's newly named top military commander. «No one believed, but Ukraine did!" [32]

Google Translator: *«Коли тисячі колон російських окупантів рушили з усіх боків на Україну, коли тисячі ракет і бомб падали на нашу землю, ніхто у світі не вірив, що ми встоїмо», – сказав генерал Олександр Сирський, новопризначений головнокомандувач Збройних сил України. «Ніхто не вірив, а Україна вірила!»*

У перекладі цього речення Google Translate припустився двох значних помилок. По-перше, «ми встоїмо», перекладено дослівно, хоча за оригіналом мало б бути «ми вистоймо». Наступна помилка допущена в реченні «Ніхто не вірив, а Україна вірила!». Перекладач співвідніс дієслово "did" з дієсловом "believe", хоча, за контекстом говориться, що Україна вистояла, тобто "did" стосується дієслова "stand".

Reverso Context: *«Коли тисячі колон російських окупантів рушили з усіх напрямків в Україну, коли тисячі ракет і бомб впали на нашу землю, ніхто в світі не вірив, що ми будемо стояти», – сказав генерал Олександр Сирський, новопризначений вищий військовий командир України. «Ніхто не вірив, але Україна це зробила!»*

Reverso Context правильно переклав кінець промови: «Ніхто не вірив, але Україна це зробила!». Але зробив іншу помилку: «новопризначений вищий військовий командир України». Звісно, професійний перекладач міг би знайти цю інформацію у відповідних джерелах і перекласти посаду О. С. Сирського правильно, а СМП виконала повністю дослівний переклад. «Ми будемо стояти» – також дослівний варіант перекладу, де кожне слово перекладено окремо і не враховано контекст та особливості цільової мови. Такий підхід спотворює зміст тексту та виявляє непрофесіоналізм у виконанні перекладу. У деяких випадках це може виглядати комічно або неприйнятно з погляду грамотності мови та стилю перекладу.

Наступними ми проаналізуємо уривки зі статті “Taylor Swift, the pope: in the age of AI and deepfakes, who do you trust?” з інтернет-видання “The Guardian”:

“This chestnut tree was called that not because it had any particular connection to the Polish city, but because the slang term at the time for “fake news” was craques, and the space beneath its branches was full of it” [33].

Google Translator: Цей каштан назвали так не тому, що він мав якийсь особливий зв'язок із польським містом, а тому, що на той час на сленгу називали «фейкові новини» – craques, і простір під його гілками був сповнений ним.

Reverso Context: Це каштанове дерево називали не тому, що воно мало якийсь особливий зв'язок з польським містом, а тому, що сленговий термін у той час для «фальшивих новин» був божевільним, і простір під його гілками був повний його.

Почнемо з перекладу першої лексеми. “Chestnut tree” – це справді каштанове дерево, але за контекстом ми розуміємо, що йдеться саме про дерево, тому дослівно перекладати не обов'язково. У такому випадку варіант «каштан» звучить природніше для української мови. «Цей каштанове дерево називали не тому» – переклад Reverso Context не відтворює автентичності української мови у цьому реченні. Google Translate переклав цю частину значно краще: «Цей каштан назвали так не тому». Під час аналізу перекладу, здійсненого Google Translate, можна помітити деякі помилки, але, загалом зміст відтворений правильно. Розглянемо переклад Reverso Context: «сленговий термін у той час для «фальшивих новин» був божевільним, і простір під його гілками був повний його». Узагалі не відповідає контексту слово «божевільний», адже у цьому випадку значну роль відіграє мовно-культурний аспект. Слово «craques» має французьке походження, що означає «брехати» або «вигадувати». Це слово раніше використовувалося як сленг на позначення терміну «фейкові новини». Замість слова «фейкові новини» використано «фальшиві». Звісно, це власне український відповідник, але варіант «фейкові» краще відтворює зміст, осучаснює переклад та наближає його до оригіналу. Тому, переклад Reverso Context не повністю відтворює інформацію, вводить читача в оману і не передає оригінального контексту проаналізованого уривка статті.

У цьому прикладі варто звернути увагу на неузгодженість роду та числа іменника із займенником. У перекладах займенник “it” має чоловічий рід. Хоча, за контекстом зрозуміло, що “it” стосується словосполучення «фейкові новини». Ця граматична помилка ускладнює розуміння контексту.

“Second, the rise of “newsfluencers” fracturing our onceshared informational reality even further.” [33]

Google Translate: По-друге, зростання кількості «новинних людей», які ще більше руйнують нашу колишню інформаційну реальність.

Reverso Context: По-друге, зростання «новинних інфлюенсерів» руйнує нашу колишню спільну інформаційну реальність ще далі.

“Newsfluencers” – неологізм, що дослівно можна перекласти, як «новинний інфлюенсер», тобто людина, яка коментує новини, і її думка має значення для аудиторії. Переклад Reverso Context можна вважати більш-менш адекватним. Щодо Google Translate, «новинні люди» – це переклад, що не несе інформаційного навантаження та не відтворює контекст.

“It also drew the attention of the government, which wanted to know what Parisians were thinking, as well as foreign powers, who sent agents there to gather information – or to plant it.” [33]

Google Translate: Це також привернуло увагу уряду, який хотів знати, про що думають парижани, а також іноземних держав, які послали туди агентів для збору інформації або для її підсадки.

Reverso Context: На нього також звернув увагу уряд, який хотів дізнатися, про що думають парижани, а також іноземні держави, які послали туди агентів для збору інформації – або для її насадження.

Reverso Context зробив помилку у відтворенні займенника “it” особою чоловічого роду, що призвело до втрати лінійності розповіді. Варіант від Google Translate із займенником «це» значно кращий. Дієслово “to plant” перекладено дослівно, хоча краще було б використати адаптивний переклад, наприклад, «поширення». Цей варіант має нейтральний характер та позбавляє словосполучення метафоричності, але зберігає зміст та відповідає лексичному арсеналу цільової мови. Адже «підсадка» або «насадження» інформації звучить дивно та неприродно. Варто зауважити, що лексеми «підсадка» в українській мові взагалі не існує.

У цьому випадку можливий ефект «шлюзу», коли машинний переклад здійснюється спочатку з англійської на російську мову, а вже потім з російської на українську. Під час кожного етапу перекладу можуть виникати неточності або втрати семантичного змісту, особливо якщо вихідний текст має складну синтаксичну структуру або велику кількість технічних термінів. Кожен наступний переклад може призводити до накопичення помилок та відхилень від оригіналу [2, с. 49].

Висновки. Отже, отримані результати дослідження вказують на те, що сучасні системи машинного перекладу, зокрема Google Translate та Reverso Context, недосконалі. Загальна характеристика недоліків МП полягає у низькій точності перекладу. Цільовий текст не завжди чітко відповідає вимогам надання релевантної інформації, що може призвести до втрати чи спотворення контексту або ідеї оригіналу. Особливо гостро це відчувається в публіцистиці, де текстовий матеріал може бути вкрай різноманітним та мати складну лексико-граматичну структуру, а дотримання точності і вірогідності перекладеної інформації є істотним.

Аналіз машинних перекладів підтверджує наявність помилок лінгвістичного, текстового та культурного характерів. У перекладі, виконаному за допомогою Reverso Context, виявлено значну кількість помилок, зокрема пропущення змістових слів, недоречний підбір еквівалента слова, неточний переклад терміну, неправильне узгодження часів, орфографічні помилки, буквальний переклад, зайві деталі, що спотворюють контекст, неправильний порядок слів та неузгодженість відмінків та родів іменників. У перекладі від Google Translate також спостерігаються деякі помилки, як-от пропущені слова, неправильний вибір слів та стилістичні неточності. Це свідчить що,

системи машинного перекладу нездатні самостійно продукувати якісний переклад. Однак використання МП разом із вправним редактором допомагає забезпечити адекватний переклад та зберегти ефективність і швидкість процесу.

Література:

- Бірюков А.В. Оцінка якості машинного перекладу : автореф. ... канд. філол. наук : 10.02.16. Київ, 2008. 17 с.
- Акулов Є.І. Англомовний публіцистичний текст: семантичні та прагматичні аспекти перекладу : дисертація. Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського, 2020. 96 с.
- Hutchins W. J. Machine translation. Encyclopedia of literary translation into English. O. Classe. London, 2000. P. 884–885.
- Okpor M. Machine translation approaches: issues and challenges. M. Okpor International Journal of Computer Science Issues(IJCSI). 2014. Vol. 11(5). P. 159–165.
- Koponen, Maarit. 2010. "Assessing Machine Translation Quality with Error Analysis", University of Helsinki, Department of Modern Languages. URL: https://www.sktl.fi/@Bin/40701/Koponen_MikaEL2010.pdf
- Kuhns B. Corporate Needs, Requirements, and Best Practices for Machine Translation: An Overview, 2016.
- Lehrberger J., Bourbeau L. Machine Translation, Linguistic Characteristics of MT Systems and General Methodology of Evaluation, John Benjamins Publishing Company, New York, 2010. 240 p.
- Lommel A., "Metrics for translation quality assessment: A case for standardising error typologies", Translation quality assessment: From principles to practice, eds. J. Moorkens, Sh. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty, Springer, Cham, Switzerland, 2018, 109–12
- Minnis S. Constructive machine translation evaluation. Machine Translation, 8, 1993, pp. 67–75.
- Андрієнко Л. О. Проблеми розвитку машинного перекладу на сучасному етапі. Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Черкаси: ЧДТУ, 2005. Число дев'ять. С. 348–351.
- Гречуха Л.О., Кузєбна В.В. Системи машинного перекладу: оглядовий аналіз. Одеса: Молодий вчений, 2017. № 2. С. 372–375.
- Кочеткова Н.С., Рєвіна О.В. Особливості машинного перекладу. Філологічні науки. Питання теорії і практики. Одеса: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч., Ч. 2, 106 с.
- Міщенко А. Л. Машинний переклад у контексті сучасного науково-технічного перекладу. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. 2013. № 1051. Вип. 73. С. 172–180.
- Гудманян А.Г. Прагматична адекватність машинного перекладу. In: Social communications in the innovative educational space: theoretical and applied aspects. National Technical University of Ukraine Kyiv Polytechnic Institute, 2020. С. 142–152.
- Гудманян, А.Г., Сітко, А.В., Струк, І.В. Функціонально-прагматична адекватність машинного перекладу публіцистичних текстів. Львівський філологічний часопис, 2019. С. 48–54.
- Скиба К.М. Прагматичний аспект новинного інтернет-дискурсу як перекладацька проблема. Наукові записки: теорія і практика перекладу, №9, 2010. С. 319–323.
- Ruda, A. (2022). Особливості перекладу англійських публіцистичних текстів українською мовою. Львівський філологічний часопис, (10), 120–124.
- Popović M., "Error classification and analysis for machine translation quality assessment", Translation quality assessment: From principles to practice, ред. J. Moorkens, Sh. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty, Springer, Cham, Switzerland, 2018, 129–158
- Яковина В, Масюкевич В. Огляд та аналіз метрик оцінювання якості перекладу. Львів, 2013. С. 101–107.
- Стахмич Ю. С. Адекватність та еквівалентність перекладу в контексті комп'ютерної лінгвістики. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : Житомир : вид-в ЖДУ ім. І. Франка, 2013. № 66. С. 235–238.
- Чернікова Л. Ф. Лінгвістична якість машинного перекладу. Л. Ф. Чернікова. 2013. С. 165–168.
- Doherty S. Investigating the experience of translation technology labs: Pedagogical implications. S. Doherty, J. Moorkens The Journal of Specialised Translation, 2013. Vol. 19. P. 122–136.
- Gaspari F. A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. F. Gaspari, H. Almaghout, S. Doherty. Perspectives, 2015. Vol. 23(3). P. 333–358.
- Яфтумова А. А. Системи машинного перекладу як складова підготовки майбутніх перекладачів. Діалог мов і культур у сучасному освітньому просторі : І Всеукраїнська наукова інтернет-конференція, 17 листопада 2017 р. : тези доповідей. Суми, 2017. С. 573–576.
- Янковець А. Особливості використання машинного перекладу в умовах професійної підготовки майбутніх перекладачів. Науковий вісник Ужгородського національного університету. Серія «Педагогіка. Соціальна робота». 2017. Вип. 25. С. 233–236.
- Ольховська А. С. Проблеми змісту перекладацької компетенції. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка. Серія: Педагогічні науки. 2010. Випуск 91. С. 172–176.
- Bojar O. Findings of the 2016 Conference on Machine Translation O. Bojar et al ACL 2016 FIRST CONFERENCE ON MACHINE TRANSLATION (WMT16). The Association for Computational Linguistics, 2016. P. 131–198.
- Burchardt A. Comparing Errors: Neural MT vs. Traditional Phrase-based and Rule-based MT. A. Burchardt, 2017. URL: <https://www.gala-global.org/publications/comparing-errors-neural-mt-vs-traditional-phrase-based-and-rule-based-mt>
- Craciunescu O. Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating? O. Craciunescu, C. Gerding-Salas, S. Stringer-O'Keefe Translation Journal, 2004. Vol. 8. No. 3. URL : <http://translationjournal.net/journal/29computers.htm>
- Forcada M. L. Open-source machine translation technology. M. L. Forcada The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. London and New York: Routledge, 2015. P. 152–166.
- Way A., "Quality expectations of machine translation", Translation quality assessment: From principles to practice, eds. J. Moorkens, Sh. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty, Springer, Cham, Switzerland, 2018, 159–178.
- Santora M. Ukraine Marks 2nd Anniversary of Russian Invasion, Determined Despite Setbacks. The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/2024/02/24/world/europe/ukraine-russia-invasion-anniversary.html>
- Hurst A. Taylor Swift, the pope: in the age of AI and deepfakes, who do you trust? Alexander Hurst. the Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/technology/deepfake>

Pletenetska Ya., Yakovenko A. Machine translation errors: the case of modern English online publicism

Summary. The article deals with the study of errors that occur while translating texts of modern English online publicism using machine translation systems (MTS). It has been explained the concept of "machine translation" and described the main shortcomings of machine systems that distort the quality of translation and its compliance with the source material. These shortcomings include the lack of functionality to analyse the context appropriately, take into account the source text's stylistic and cultural-historical features, and understand the target language's morphological, grammatical, lexical and semantic features. The article

considers the main features of the publicist style, in particular specific terminology, an abundance of clichés, phraseological units, abbreviations, foreign words and neologisms, complex lexical and grammatical constructions and implicit meaning.

In the course of the study, it has been conducted a comparative analysis of the texts' translation quality from English to Ukrainian using machine translation systems, in particular Google Translate and Reverso Context. Each of these systems has its own advantages and disadvantages, such as translation accuracy, availability of language pairs, translation speed, and support for various language functions. Employing a continuous sampling method, 5 examples of the article samples and their machine translation have been selected from famous influential publications such as The New York Times and The Guardian. These editions have a significant impact on the global public. Each sample has been analysed in detail regarding the compliance between the source and target texts, the adequacy of the translation, and the availability of translation errors, in particular linguistic, textual, and cultural ones. A comparative

analysis of Google Translate and Reverso Context translations has been carried out and the most optimal machine system has been identified. The study has confirmed that machine translation systems are not able to produce adequate and high-quality translations that exactly render the content and stylistic features of the original text. It has been established that machine translations require diligent post-editing by a skilled translator-editor. It has been found out that machine translation tends to various errors, in particular, omission of semantic words, wrong word choice, and grammatical and stylistic shortcomings. The study has revealed that machine translation systems mostly do not take into account the semantic shades of words, do not achieve semantic-syntactic adequacy, and have problems with the choice of contextual equivalents, which violates the relevance of the target information and leads to loss or distortion of the context or idea of the text.

Key words: machine translation, publicist style, machine translation systems, translation errors, adequate translation, post-editing.